ཨཱཿ།།བདག་ལམ་མཆོ་སྐྱེས་ཐུགས་ཧིག་གི་ཙེ་རྩ་སྨན་ལྷ་རྒྱུད་སྐོར་བཞུགས་སོ།།

O Ciclo de Prática do Guru da Medicina de Orgyen, da Gota Essencial do Coração do Nascido do Lago, o Caminho Profundo

[1] por Dudjom Rinpoche, Jigdrel Yeshe Dorje, com preces e comentários associados

O Vajrayāna restringe a leitura e a prática de certos textos a quem recebeu as iniciações, transmissões e instruções necessárias. Em caso de dúvida, consulte um detentor de linhagem qualificado. Introdução do tradutor inglês

A Gota Essencial do Coração do Nascido do Lago (Tsokyé Thugthig) é um terma da mente de Kyabje Dudjom Rinpoche, Jigdrel Yeshe Dorje, que reúne métodos externos, internos, secretos e supremamente secretos para a prática do Guru Padmasambhava.

Todas essas práticas se apoiam numa única iniciação e são consideradas aspectos diversos de um único maṇḍala,

no qual o Guru é "externamente, o Guru da Medicina de Orgyen; internamente, a Ḍākinī da Riqueza de Orgyen (Orgyen Khandro Norlha); secretamente, o Vajra Imortal Nascido do Lago; e de modo supremamente secreto, Guru Dorje Drolö". Foram traduzidos aqui os vários textos que compõem os métodos para realizar o aspecto externo, o Guru da Medicina de Orgyen.

O primeiro texto é a prece geral à linhagem, usada em todas as práticas do Tsokyé Thugthig. O seguinte, conhecido como "Prática Externa", é a revelação de terma, sem edição, sobre como realizar a fase de geração cultivando-se como o Guru da Medicina de Orgyen. Esse texto não é praticado tal como está: precisa de complementos para servir de base a um retiro ou a uma prática diária.

O texto seguinte, conhecido como "Ritual de Cura", é uma prática ritual completa, baseada em fazer oferendas ao Guru da Medicina de Orgyen como campo de acumulação separado de si mesmo, composta por Dudjom Rinpoche como complemento deste ciclo de terma. Pode ser usada para curar a si mesmo ou a outros, e também para abençoar e consagrar medicamentos e lugares onde se realizam atividades de cura.

Segundo a tradição oral transmitida por Dudjom Rinpoche ao mestre do tradutor inglês, Soktse Rinpoche Kunzang Tendzin Gyaltsen, para realizar o yoga da fase de geração em que se cultiva a si mesmo como o Guru da Medicina de Orgyen, certas seções do Ritual de Cura devem ser acrescentadas à Prática Externa, formando uma liturgia completa da fase de geração. Esse arranjo é chamado adiante de "Tradição Oral".

Nenhum desses textos inclui uma oferenda de festim (tsok), e não é necessário acrescentá-la; no entanto, sobretudo num retiro interno, é útil poder oferecer um festim. Pode-se usar qualquer um dos versos de festim do Dudjom Tersar, em especial os Versos de Festim do Tesouro do Sonho (Ying kyi Bendhar).

Como nenhum deles é específico do maṇḍala do Guru da Medicina de Orgyen, o tradutor inglês incluiu os Versos de Oferenda de Festim para Pacificar Doenças e Forças Malignas, do ciclo

Realização Espontânea dos Desejos, terma da mente de Guru Padmasambhava revelado por Yongdzin Rinpoche Jigdrel Dechen Lingpa, guru raiz de Soktse Rinpoche.

Foi incluído também um glossário breve, limitado e muito incompleto e, por fim, uma página colorida com as sílabas-semente e o mantra-raiz, para auxiliar a visualização. (Nesta versão em português, o glossário e a página de visualização não foram reproduzidos.)

Quem quiser fazer esta prática em retiro fechado (retiro interno) precisará de alguns textos complementares que não estão incluídos aqui:

(1) a oferenda de torma aos obstrutores e aos espíritos locais, que pode ser tomada da seção inicial do ritual de atividade do Khandro Thugthig (Gota Essencial do Coração da Ḍākinī);

(2) os versos e o mantra do círculo de proteção, que podem ser tomados do ritual de atividade raiz do aspecto secreto do Guru, o Vajra Imortal Nascido do Lago; e

(3) as instruções para erguer o talismã de delimitação que invoca os Quatro Grandes Reis, e os demais detalhes da disciplina do retiro interno, conforme o Manual de Aproximação (Nyenyik) do Khandro Thugthig.

Para praticar e beneficiar-se plenamente destes textos e das práticas que descrevem, é absolutamente essencial receber a iniciação e a transmissão de um guru qualificado e, tendo-as recebido, é absolutamente essencial manter o samaya puro e não degenerado.

O samaya, o compromisso sagrado de quem adota o veículo vajra como modo de vida, é a base e a força vital de todo benefício e de toda realização. Se o compromisso sagrado for mantido imaculado, a realização acontecerá e o saṃsāra, o ciclo interminável do sofrimento, chegará ao fim. Se o compromisso sagrado for danificado, a realização genuína não será possível. E se for deixado degenerar de fato, não se pode esperar senão desastre. Por isso, não há sentido em se dedicar a esta ou a qualquer outra prática do Vajrayāna sem guardar com cuidado os compromissos sagrados. Que todos os seres se beneficiem! Lama John Ross, agosto de 2019.

ཨཱ། །ཟབ་ལམ་མཚོ་སྐྱེས་ཆུགས་ཐེག་གི་བརྒྱུད་འདེབས་དབང་བྱིན་ཆར་འབེབས་ཞེས་བྱབ་བཞུགས་སོ།།

Chuva de Poder e Bênçãos: prece à linhagem da Gota Essencial do Coração do Nascido do Lago, o Caminho Profundo

།རང་བྱུང་གདོད་མའི་མཐོན་པོ་ཙེ་མཐའ་ཡས། །མ་འགགས་སྙིང་རྗེའི་རང་གཟུགས་ཐུ་འཛིན་བདག

RANG JUNG DÖ MÉ GÖN PO TSÉ TA YÉ MA GAK NYING JÉ RANG ZUK DRU DZIN DAK

Protetor primordial que surge por si, Amitāyus; forma natural da compaixão incessante, Senhor do Potala;[2]

།ཟུང་འཇུག་སྤྲུལ་པའི་སྐུར་སྣང་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་རླབས་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

ZUNG JUK TRÜL PÉ KUR NANG TÖ TRENG TSEL SÖL WA DEP SO JIN LAP NGÖ DRUP TSÖL

união que aparece como nirmāṇakāya, Thötreng Tsal:[3] a vós suplico: concedei bênçãos e realizações!

།བདེ་ཆེན་སྒྲུབ་པའི་རྒྱལ་མོ་མཁར་ཆེན་བཟའ། །ཟབ་གསང་གདམས་པའི་མཛོད་འཆད་འབྱེད་བཏན་རྗེ།

DÉ CHEN DRUP PÉ GYAL MO KHAR CHEN ZA ZAP SANG DAM PÉ DZÖ CHÉ DROK BEN JÉ

Rainha consumada da grande bem-aventurança, Kharchen Za;[4] Senhor Drogben, que expõe o tesouro das instruções profundas e secretas;[5]

།ཀློང་ཉ་བདུ་འགྲོལ་བཏུད་འཇོམས་འགྲོ་འདུལ་གླིང་། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་རླབས་དངོས་སྒྲུབ་སྩོལ།

LONG NGA DA DRÖL DÜ JOM DRO DÜL LING SÖL WA DEP SO JIN LAP NGÖ DRUP TSÖL

Dudjom Drodul Lingpa, que decifra os símbolos das cinco vastas extensões:[6] a vós suplico: concedei bênçãos e realizações!

།བྱིན་རླབས་སྤྲིན་ཕུང་རྩ་བརྒྱུད་བླ་མའི་ཚོགས། །དངོས་སྒྲུབ་ཆར་འབེབས་ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ།

JIN LAP TRIN PUNG TSA GYÜ LA MÉ TSOK NGÖ DRUP CHAR BEP YI DAM KYIL KHOR LHA

Assembleia dos gurus raiz e da linhagem, massas de nuvens de bênçãos; deidades dos maṇḍalas de yidam, que fazem chover as realizações;

།སྤྲིན་ལས་གར་མཁན་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་རླབས་དངོས་སྒྲུབ་སྩོལ།

TRIN LÉ GAR KHEN KHA DRO CHÖ KYONG LA SÖL WA DEP SO JIN LAP NGÖ DRUP TSÖL

ḍākinīs e protetores do Dharma, dançarinos da atividade iluminada: a vós suplico: concedei bênçãos e realizações!

།དབང་གིས་རྒྱུད་སྨིན་རྣམ་དག་དམ་ཚིག་ལྡན། །འགལ་རྐྱེན་ཀུན་ཞི་ལེགས་ཚོགས་ཆོས་བཞིན་འབྱོར།

WANG GI GYÜ MIN NAM DAK DAM TSIK DEN GEL KYEN KÜN ZHI LEK TSOK CHÖ ZHIN JOR

Com o fluxo mental amadurecido pela iniciação e o samaya inteiramente puro, pacificadas todas as circunstâncias adversas e reunidas as boas condições conforme o Dharma,

།རིམ་གཉིས་ལམ་ལས་ཟུང་འཇུག་མངོན་གྱུར་ཏེ། །འགྲོ་ཁམས་དོང་སྤྲུགས་སྤྲིན་ལས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག

RIM NYI LAM LÉ ZUNG JUK NGÖN GYUR TÉ DRO KHAM DONG TRUK TRIN LÉ TAR CHIN SHOK

que pelo caminho das duas fases se manifeste a união e que a atividade iluminada se consume, esvaziando desde o fundo os reinos dos seres!

།ཅེས་པའང་སྨྱལ་པའི་སྐུ་འཇིགས་མེད་ཆོས་དབྱིངས་ནོར་བུའི་བཞེད་པ་བཞིན་འཇིགས་བྱལ་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེས་སོ།།

Isto foi [composto] por Jigdrel Yeshe Dorje, conforme o desejo do Tulku Jigme Chöying Norbu.

ཅ། །ཟབ་ལམ་མཆོ་སྐྱེས་ཐུགས་ཐིག་ལས། མ་ཀྱ་གྱ་ཏ་ཕྱི་ཤུར་ཨོ་རྒྱན་སྨན་གྱི་བླ་མར་སྨྲུབ་པ་བཞུགས་སོ།

1 Da Gota Essencial do Coração do Nascido do Lago, o Caminho Profundo: a prática do Mahāguru, em seu aspecto externo, como o Guru da Medicina de Orgyen

སྐྱེགས་དུས་ཚེ་ཐུང་ནད་མང་ཞིང་། བསྟོད་བྱར་ཡམས་ཐབས་དྲག་པོ་ཡིས། སྲོག་འཕྲོག་འཇིགས་པས་སྐྱག་བསྟལ་ནས། ང་ཉིད་སྨན་བླ་ཉ་མར་བསྒྲུབ།

Na era degenerada, quando a vida é curta e as doenças são muitas, quando epidemias súbitas e violentas fazem sofrer com o medo de que roubem a vida, pratique-me como o Guru da Medicina. [Geração da deidade]

སྟོང་ཉིད་ངང་ལས་སྙིང་རྗེའི་རྩལ། རིག་པ་རྩི་ཡི་ཡིག་མཐིང་གར་ཤར།

TONG NYID NGANG LÉ NYING JÉ TSEL RIK PA HREE YIK TING GAR SHAR

Do estado de vacuidade, como dinamismo da compaixão, a consciência desperta surge como a sílaba HRĪḤ azul.

འཕྲོ་འདུས་ཡོངས་སྐུར་རྣམ་ཤེག་གིས། རང་ཉིད་སྨན་བླ་ཉ་མ་ནི།

TRO DÜ YONG GYUR KÉ CHIK GI RANG NYID MEN GYI LA MA NI

Irradiando e recolhendo, ela se transforma por completo e, num instante, eu próprio sou o Guru da Medicina:

མཐིང་གསལ་བཻ་ཌཱུརྱ་ཞུན་མའི་མདངས། ཁྲོ་འཇོམ་བརྒྱད་གཉིས་ལང་ཚོ་ཅན།

TING SEL BAI DURYA ZHÜN MÉ DANG TRO DZUM GYÉ NYI LANG TSO CHEN

azul luminoso, com o brilho do lápis-lazúli fundido, entre irado e sorridente, com o viço juvenil dos dezesseis anos;

ཕྱག་གཡས་རྣམ་རྒྱལ་ཨ་ར་ཏ། གཡོན་བས་ཐ་སྐར་ཚོ་བུམ་འཛིན།

CHAK YÉ NAM GYEL A RU RA YÖN PÉ BHAN DHA TSÉ BUM DZIN

na mão direita, a arura completamente vitoriosa;[7] na esquerda, a taça de crânio e o vaso da longevidade;

སྦས་ཡུམ་ཁ་ཏཾ་གཡོན་ནས་འཁྲིལ། གསང་ཕོད་ཆོས་གོས་བེར་ཕྱམ་སྤྲུབས།

BÉ YUM KHA TAM YÖN NÉ TRIL SANG PÖ CHÖ GÖ BER CHAM LUP

a consorte oculta, o khaṭvāṅga, me enlaça pela esquerda;[8] vestindo a túnica secreta, os mantos do Dharma, o casaco e a capa,

པད་ཞྭ་རྡོ་དར་རིན་ཆེན་བརྒྱན། ཡེ་ཤེས་འོད་ལྔ་འབར་བའི་སྤྲོང་།

PÉ ZHA DRO DAR RIN CHEN GYEN YÉ SHÉ Ö NGA BAR WÉ LONG

adornado com o chapéu de lótus, a pluma, as sedas e as joias; na vasta extensão das cinco luzes flamejantes da sabedoria primordial,

པདྨ་ཉི་ཟླ་རོལ་སྟབས་བཟུགས། གནས་ལྔར་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལྔ ཿ

PEMA NYI DAR RÖL TAP ZHUK NÉ NGAR RIK PÉ YÉ SHÉ NGA

sentado na postura de desfrute, sobre lótus, sol e lua.[9] Nos cinco centros, as cinco sabedorias primordiais da consciência desperta

ཏོད་ཐྲེང་སྟེ་ལྔའི་རྣམ་པར་གསལ། མཐའ་སྐོར་བདེ་གཤེགས་མཆེད་བརྒྱད་དང་ཿ

TÖ TRENG DÉ NGÉ NAM PAR SEL TA KOR DÉ SHEK CHÉ GYÉ DANG

aparecem nitidamente como os Thötreng das cinco classes;[10] ao redor, os oito sugatas irmãos[11]

སྒོན་སྐྱོང་སྲུང་མ་རིག་འཛིན་ཚོགས། དཔག་མེད་སྤྲིན་ལུང་གཏེར་བཞིན་ རོལ།

MEN KYONG SUNG MA RIK DZIN TSOK PAK MÉ TRIN PUNG TIP ZHIN RÖL

e as assembleias de guardiões da medicina, protetores e detentores do saber se manifestam como incontáveis massas de nuvens que se acumulam.

[Recitação]

ཐུགས་ཀའི་རྡོ་རྗེ་ཏོད་ཐྲེང་རྩལ། མི་བསྐྱོད་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི།

TUK KÉ DOR JÉ TÖ TRENG TSEL MI KYÖ RIK PÉ YÉ SHÉ KYI

No coração está Dorje Thötreng Tsal, sabedoria primordial imutável da consciência desperta;

ཐུགས་ཀར་རྡོ་རྗེའི་ཁེ་བར་ཧཱུྃ། མཐའ་མར་གསང་སྔགས་རྒྱལ་པོས་བསྐོར།

TUK KAR DOR JÉ TÉ WAR HUNG TA MAR SANG NGAK GYEL PÖ KOR

em seu coração, no centro de um vajra, um HŪṂ rodeado na borda pelo rei dos mantras secretos.

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་བ་མཆོད། དབང་ཕྱིན་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་བསྡུས ཿ

DÉ LÉ Ö TRÖ GYEL WA CHÖ WANG JIN NGÖ DRUP MA LÜ DÜ

Dele irradia luz, que faz oferendas aos Vitoriosos e recolhe, sem exceção, poder, bênçãos e realizações;

རང་ཏིམ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་བསྐྱེད། བདག་གཞན་དུག་གསུམ་རྒྱུ་འབྲས་ཀྱི།

RANG TIM CHÉ WÉ YÖN TEN KYÉ DAK ZHEN DUK SUM GYU DRÉ KYI

e, dissolvendo-se em mim, faz nascer grandes qualidades. Em mim e nos outros, as doenças, forças malignas e sofrimentos

ནད་གདོན་སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ཞི་ནས། བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པར་བསམ།

NÉ DÖN DUK NGEL KÜN ZHI NÉ DÉ CHEN YÉ SHÉ GYÉ PAR SAM

que são causa e efeito dos três venenos se pacificam por completo, e a sabedoria primordial da grande bem-aventurança se expande: assim imagine.

ཨོཾ་ཨཿ ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ་བཻ་ཥ་ཇྱ་ར་ཛ་སརྦ་སིདྡྷི་ཕ་ལ་ཧཱུྃ་ཨཿ

oṃ āḥ hūṃ vajra guru padma thod threng tsal baiṣhajya rāja sarva siddhi phala hūṃ āḥ
OM AH HUNG BENZAR GURU PEMA TÖ TRENG TSEL BÉKADZYA RADZA SARWA SIDDHI PALA HUNG AH

ཞེས་བཟླ་ཐུན་མཚམས་གསོལ་བ་གདབ།

Recite assim. Nos intervalos das sessões, faça súplicas. [Conclusão]

དུས་གསུམ་རྟོག་པས་མ་བསྒྲང་བའིཿ ཐ་མལ་ཤེས་པ་སོ་མ་འདིཿ

DÜ SUM TOK PÉ MA LÉ PÉ TA MEL SHÉ PA SO MA DI
Esta consciência ordinária e genuína, não corrompida pelos pensamentos dos três tempos,[12]

སྨན་པའི་རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་སྟེཿ དེ་ཉིད་ངང་ལ་མཉམ་པར་ ཞགས།

MEN PÉ GYEL PÖ GONG PA TÉ DÉ NYID NGANG LA NYAM PAR ZHAK
é a mente desperta do Rei dos Médicos:[13] repouse em equilíbrio meditativo nesse mesmo estado.

རྗེས་ཐོབ་སྙིང་རྗེ་དྲག་པོ་ཡིས། རང་འདོད་འཁྲི་བ་ཧད་བཅད་དེ། གཞན་ཕན་ཁོ་ན་དང་དུ་ལེན། དེས་ནི་རང་གཞན་དོན་གཉིས་འགྲུབ། ས་མ་ཡ། གུཧྱ། ཁོ་བོ་འཇིགས་བྱལ་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེས་ཟབ་མོ་དགོངས་པའི་གཏེར་ནས་བཞི་བཅུ་རྩ་གསུམ་ལོན་པའི་ཆུ་སྟག་གི་ལོའི་སྨོན་ཟླའི་མཁའ་འགྲོ་འདུ་བའི་ཚེས་ལ་འཚོ་བྱེད་བསམ་གཏན་ཏིང་འཛིན་གྱིས་རྟེན་འབྲེལ་བཟང་པོའི་སྒོ་འཕར་ཕྱེས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པའོ།། བཀྲ་ཤིས།།

No período pós-meditação, com intensa compaixão, corte pela raiz os laços do interesse próprio e abrace somente o benefício dos outros. Assim se realizam os dois benefícios, o próprio e o dos outros. SAMAYA. GUHYA. Isto brotou em mim, Jigdrel Yeshe Dorje, do tesouro da mente profunda; passados vinte e três anos, no ano do Tigre de Ferro macho, no dia da reunião das ḍākinīs do mês de Nrön, o médico Samten Tingdzin abriu as portas da interdependência auspiciosa, e eu o fixei por escrito. Auspicioso![14]

ཪྰ། །ཨོ་རྒྱན་སྨན་གྱི་བླ་མ་མཆོད་ཅིང་ཕྲུགས་དམ་བསྐུལ་བའི་ཆོ་ག་བདུད་རྩིའི་བུམ་བཟང་ཞེས་བྱ་བཞུགས་སོ།།

O Excelente Vaso de Amṛta: ritual de oferenda ao Guru da Medicina de Orgyen e de exortação de sua mente de compromisso[15]

།ན་མོ་བཀའ་ར་ཡེ། ཨོ་རྒྱན་སྨན་གྱི་བླ་མ་མཆོད་ཅིང་ཕྲུགས་དམ་བསྐུལ་བའི་ཕྱིན་ལས་ལ་འཇུག་པར་འདོད་པས། བཀྲ་ཤིས་པའི་སྟེགས་བུར་ཨོ་རྒྱན་སྨན་བླའི་སྣང་བརྙན་བྱིན་ཆབས་ཅན་བཏམས་ཀྱི་ཞིང་དུ་བཞུགས་སུ་གསོལ་བའི་སྤྱན་ལྗང་གི་མཆོད་པ་ཅི་ཤུར་འབྱོར་པ་གཙང་ཞིང་བགོད་པས་མཛེས་བར་བཤམ། གལ་ཏེ་རྟེན་མ་འཛོམ་ན་མཆྱལ་ལ་འབྱུ་དགར་དྲི་བཟང་གིས་གཤེར་བས་ཚོམ་བུ་འགོད་པ་དང་། རྒྱན་གྱི་ཉམས་ལེན་ཤུ་བུར་རྟེན་ཡིད་ཀྱིས་བསྒོམ་པས་ཀྱང་རུང་ངོ་།

Namo Padmākarāya! Quem desejar empenhar-se na atividade de fazer oferendas ao Guru da Medicina de Orgyen e exortar sua mente de compromisso convide a permanecer sobre um suporte auspicioso, como campo de mérito, uma imagem abençoada do Guru da Medicina de Orgyen, pintada ou esculpida, qualquer que seja; diante dela, disponha com limpeza e belo arranjo as oferendas externas e internas, conforme os recursos de que dispuser. Se não houver imagem, podem-se dispor montículos sobre um maṇḍala, com grãos brancos umedecidos em água perfumada; ou ainda, como na prática diária, basta visualizar o suporte com a mente.

།དེ་ནས་ཐོག་མར་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ་ནི།

Então, primeiro, a tomada de refúgio:

ན་མོ། བླ་མ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐུ། དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ལ།

NAMO LA MA DÉ SHEK DÜ PÉ KU KÖN CHOK SUM GYI RANG ZHIN LA

NAMO. No Guru, o corpo que reúne todos os sugatas, a natureza das Três Joias,

བདག་དང་འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་རྣམས། བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་ སུ་མཆི།

DAK DANG DRO DRUK SEM CHEN NAM JANG CHUP BAR DU KYAP SU CHI

eu e todos os seres sencientes dos seis reinostomamos refúgio até a iluminação.

ལན་གསུམ། སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི།

Três vezes. A geração da bodhicitta:

སེམས་བསྐྱེད་འགྲོ་བ་ཀུན་དོན་དུ། བླ་མ་སངས་རྒྱས་གྲུབ་ནས་ནི།

SEM KYÉ DRO WA KÜN DÖN DU LA MA SANG GYÉ DRUP NÉ NI

Gero a bodhicitta pelo bem de todos os seres: tendo realizado o Guru, o buda,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཕྲིན་ལས་ཀྱིས། འགྲོ་བ་བསྒྲལ་བར་དམ་བཅའོ།

GANG LA GANG DÜL TRIN LÉ KYI DRO WA DREL WAR DAM CHA O

com a atividade iluminada que doma cada um como lhe convém, prometo libertar os seres!

ལན་གསུམ། ཚོགས་བསགས་པ་ནི།

Três vezes. A acumulação de mérito:

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་གཤེགས། ཉི་ཟླ་པདྨའི་གདན་ལ་བཞུགས

LA MA YI DAM KHA DRO SHEK NYI DA PE MÉ DEN LA ZHUK

Guru, yidam e ḍākinī, vinde! Sentai-vos no assento de sol, lua e lótus.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གུས་ཕྱག་འཚལ་ཏེ། ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་པ་འབུལ །

LÜ NGAK YID SUM GÜ CHAK TSEL CHI NANG SANG WÉ CHÖ PA BÜL
Com corpo, fala e mente, presto homenagem com reverência; apresento as oferendas externas, internas e secretas;

ཉམས་ཆགས་སྡིག་སྒྲིབ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས། གསང་སྔགས་བསྒྲུབས་ལ་རྗེས་ 'ཡི་རང་།

NYAM CHAK DIK DRIP TÖL ZHING SHAK SANG NGAK DRUP LA JÉ YI RANG
admito e confesso as violações e rupturas, as ações negativas e os obscurecimentos; regozijo-me com a prática do mantra secreto;

སྨིན་གྲོལ་གསང་སྔགས་ཆོས་འཁོར་བསྐོར། རྒྱ་ངན་མི་འདའ་བ ཞུགས་སུ་གསོལ།

MIN DRÖL SANG NGAK CHÖ KHOR KOR NYA NGEN MI DA ZHUK SU SÖL
girai a roda do Dharma do mantra secreto, que amadurece e liberta; rogo que permaneçais, sem passar ao nirvāṇa;

སྙིང་པོ་སེམས་ཅན་དོན་དུ་བསྔོ། ཡང་དག་རྡོ་རྗེའི་དོན་རྟོགས་ཤོག།

NYING PO SEM CHEN DÖN DU NGO YANG DAK DOR JÉ DÖN TOK SHOK
dedico a essência pelo bem dos seres: que realizem o perfeito sentido vajra!

མཆོད་རྫས་བྱིན་བརླབ་པ་ནི།

A bênção das substâncias de oferenda:

ཧྲཱིཿ རཾ་ཡཾ་ཁཾ་གིས་མ་དག་དངོས་གྲུབ་སྦྱངས། །སྟོང་བའི་ངང་ལས་རིན་ཆེན་སྣོད་ཡངས་པར།

HREE RAM YAM KHAM GI MA DAK NGÖ KÜN JANG TONG PÉ NGANG LÉ RIN CHEN NÖD YANG PAR
HRĪḤ. Com RAṂ YAṂ KHAṂ, purificam-se todas as coisas impuras. Do estado de vacuidade, em vastos recipientes preciosos,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་པའི་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས། །བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་མཁའ་དབྱིངས་གང་བར་གྱུར།

CHI NANG SANG WÉ CHÖ PÉ LONG CHÖ TSOK SAM GYI MI KHYAP KHA YING GANG WAR GYUR
a profusão de deleites das oferendas externas, internas e secretas, inconcebível, preenche o espaço fundamental do céu.

།ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ། བཛྲ་སྥ་ར་ཎ་ཁཾ།

oṃ āḥ hūṃ vajra spharaṇa khaṃ
OM AH HUNG BENZAR SA PHA RA NA KHAM

རྟེན་བསྒྲེད་པ་ནི། ཤཱུནྱ་ཏས་བསང་སྦྱང་།

A geração do suporte. Purifique com [o mantra de] śūnyatā:

།ཨོཾ་མ་ཧཱ་ཤཱུ་ན་ཏཱ་ཛ྄ཉཱ་ན་བཛྲ་སྭ་བྷཱ་ཝ་ཨཱཏྨ་ཀོ་ཧཾ།

oṃ mahā śūnyatā jñāna vajra svabhāva ātmako 'haṃ

OM MAHA SHUNYATA GYANA BENZAR SWABHAWA ATMAKO-O HANG

ཆོས་རྣམས་མི་དམིགས་སྟོང་པའི་ངང་ཉིད་ལས །

CHÖ NAM MI MIK TONG PÉ NGANG NYID LÉ

Do próprio estado de vacuidade, em que os fenômenos não são tomados como referência,

གནས་ཡུལ་བདེ་ཆེན་ལྷ་ན་ཐུགས་གི་ཞིང་། ཡིད་འཕྲོག་རྩྭའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོ།

NÉ YÜL DÉ CHEN TA NA DUK GI ZHING YI TROK RAT NÉ ZHEL MÉ KHANG CHEN PO

o lugar é o campo puro da grande bem-aventurança, Belo de Contemplar:[16] um grande palácio imensurável de joias, que cativa a mente;

ངོ་མཚར་ཀུན་བཟང་མཆོད་སྤྲིན་གཏིབ་པའི་དབུས། སྟ་ཚོགས་པདྨ་ཉི་ཟླའི་གདན་གྱི་སྟེང་།

NGO TSAR KÜN ZANG CHÖ TRIN TIP PÉ Ü NA TSOK PE MA NYI DÉ DEN GYI TENG

no centro de maravilhosas nuvens de oferendas de Samantabhadra que se acumulam, sobre um assento de lótus multicolor, sol e lua,

ླ་མ་ཨོ་རྒྱན་སྨན་པའི་རྒྱལ་པོ་ནི། རྡ་མཇེས་ནོར་བུ་བཻ་ཌཱུརྻ་ཞུན་མའི་མདངས།

LA MA OR GYEN MEN PÉ GYEL PO NI RAP DZÉ NOR BU BAI DUR ZHÜN MÉ DANG

está o Guru de Orgyen, o Rei dos Médicos:belíssimo, com o brilho da joia de lápis-lazúli fundido;

སྐེག་འཛུམ་བརྩེད་ཚགས་མཚན་དཔེའི་ཁང་ཚོ་ཅན། ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྦྱིན་རྣམ་རྒྱལ་ཞ་རུ་ར།

GEK DZUM JI CHAK TSEN PÉ WANG TSO CHEN CHAK YÉ CHOK JIN NAM GYEL A RU RA

gracioso, sorridente, majestoso e amoroso, com o viço das marcas e dos sinais; a mão direita, no gesto de conceder o supremo, segura a arura completamente vitoriosa;

གཡོན་བས་མཉམ་གཞག་བཟླ་ཚེ་བུམ་བསྣམས། མཆན་གཡོན་ཁ་ཏྭཾ་རྒྱན་ལྡན་མཇེས་བར་བསྒྲེང་།

YÖN PÉ NYAM ZHAK BHAN DHA TSÉ BUM NAM CHEN YÖN KHA TAM GYEN DEN DZÉ PAR DRENG

a esquerda, em equilíbrio meditativo, sustenta a taça de crânio e o vaso da longevidade; na dobra do braço esquerdo, ergue com graça o khaṭvāṅga ornamentado;

སྐུ་ལ་གསང་ཕོད་ཆོས་གོས་བེར་ཆམ་དང་། དབུ་ལ་འདབ་ལྡན་ཤེའུའི་སྐྱེན་ཞུས་བརྗེད།

KU LA SANG PÖ CHÖ GÖ BER CHAM DANG U LA DAP DEN SHEÜ NYEN ZHÜ JI

no corpo, a túnica secreta, os mantos do Dharma, o casaco e a capa; na cabeça, o majestoso chapéu de pétalas com abas para as orelhas;

།སྙན་ཆ་མགུལ་རྒྱན་རིན་ཆེན་དོ་ཤལ་གཡེ། །ཞབས་གཉིས་རོལ་རྩལ་སྟབས་འཇའ་ཟེར་ལྟོང་དུ་བཞུགས།

NYEN CHA GÜL GYEN RIN CHEN DO SHEL YO ZHAP NYI RÖL TAP JA ZER LONG DU ZHUK

brincos, adornos de pescoço e colares de joias balançam; com as pernas na postura de desfrute, senta-se numa vasta extensão de raios de arco-íris;

།སྐུ་ལ་རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྫོགས། །རབ་འབྱམས་སྨན་སྣང་མཁའ་འགྲོའི་སྤྲིན་ཕུང་འཕྲོ།

KU LA TSA SUM GYEL WÉ KYIL KHOR DZOK RAP JAM MEN SUNG KHA DRÖ TRIN PUNG TRO

em seu corpo está completo o maṇḍala dos Vitoriosos das Três Raízes; dele se irradiam infinitas massas de nuvens de protetores da medicina e ḍākinīs.

།དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་སྡུག་བསྔལ་འཇིགས་འཕྲོག་པ། །ཟུང་འཇུག་རྡོ་རྗེའི་རོལ་པར་ཤར།

DREN PA TSAM GYI DUK NGEL JIK TROK PA ZUNG JUK GYU TRÜL DOR JÉ RÖL PAR SHAR

Ele, que só por ser lembrado arrebata o sofrimento e o medo, surge como o jogo vajra da ilusão mágica, a união.

།དེ་ལྟར་གསལ་བའི་གནས་གསུམ་འབྱུང་གསུམ་ལས། །འཕོས་པའི་འོད་ཀྱིས་ཡེ་ཤེས་སྤྱན་དྲངས་གྱུར།

DÉ TAR SEL WÉ NÉ SUM DRU SUM LÉ TRÖ PÉ Ö KYI YÉ SHÉ CHEN DRANG GYUR

Das três sílabas nos três centros daquele que assim aparece nitidamente irradia-se luz, que convida as deidades de sabedoria primordial.[17]

།སྤྱན་འདྲེན་པ་ནི།

O convite:

ཧྲཱིཿ སྔོན་གྱི་བསྐལ་པའི་དང་པོ་ལ ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚམ་སུ།

HREE NGÖN GYI KEL PÉ DANG PO LA OR GYEN YÜL GYI NUP JANG TSAM

HRĪḤ. Outrora, no início do kalpa, na fronteira noroeste da terra de Orgyen,

པདྨ་གེ་སར་སྟོང་པོ་ལ། ཡ་མཚན་མཆོག་གི་་དངོས་གྲུབ་བརྙེས།

PE MA GE SAR DONG PO LA YA TSEN CHOK GI NGÖ DRUP NYÉ

no caule e no coração de um lótus, alcançastes a maravilhosa realização suprema;

།པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས། ཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

PEMA JUNG NÉ ZHÉ SU DRAK KHOR DU KHA DRO MANG PÖ KOR

sois renomado como o Nascido do Lótus, rodeado por um séquito de muitas ḍākinīs.

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྒྲུབ་ཀྱི ། བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ །

KHYÉ KYI JÉ SU DAK DRUP KYI JIN GYI LAP CHIR SHEK SU SÖL

Seguindo vosso exemplo, eu pratico: para conceder bênçãos, rogo que venhais!

གནས་མཆོག་འདི་རུ་བྱི ན་ཞོབ་ལ། སྒྲུབ་མཆོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐུ རུ།

NÉ CHOK DI RU JIN POP LA DRUP CHOK DAK LA WANG ZHI KUR

Fazei descer bênçãos sobre este lugar supremo, conferi as quatro iniciações a mim, o praticante supremo,

བཅེགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཆད་སོལ ། མཆོག་དང་ཐུན་མོང་ངོ་འྲུབ་སྩོལ།

GEK DANG LOK DREN BAR CHÉ SÖL CHOK DANG TUN MONG NGÖ DRUP TSÖL

dissipai obstrutores, desencaminhadores e obstáculos e concedei as realizações supremas e comuns!

།བཇྲ་ས་མ་ཡ་ཛ་ཧཱུ།

vajra samaya jaḥ jaḥ

BENZAR SAMAYA DZA DZAH

བཞུགས་གསོལ་ནི།

O pedido para permanecer:

ཧྲཱིཿ རིན་ཆེན་ཕོ་བྲང་ཉམས་རེ་དགའ། །བཞུགས་པའི་གནས་སུ་དྲངས་རེ་སྤྲོ།

HREE RIN CHEN PO DRANG NYAM RÉ GA ZHUK PÉ NÉ SU DANG RÉ TRO

HRĪḤ. Que deleitoso é o palácio precioso! Que luminoso e alegre é o lugar onde permaneceis!

།ཨོ་རྒྱན་སྨན་གྱི་ཚྭ་མའི་ཚོགས། །དགྱེས་ཤིང་བྱིན་གྱིས་རློབ་ཕྱིར་བཞུགས།

OR GYEN MEN GYI LA MÉ TSOK GYÉ SHING JIN GYI LOP CHIR ZHUK

Assembleia do Guru da Medicina de Orgyen, permanecei, deleitados, para conceder bênçãos! །ས་མ་ཡ་ཏིཥྛ་ལྷན། samaya tiṣhṭha lhan **SAMAYA TIKTHA LHEN** ཕྱག་འཚལ་ནི།

A homenagem:

ནམོ། སྐྱེ་འགགས་འགྱུར་མེད་ཕྲིན་ལས་རྫོགས། །རང་བྱུང་ཐུགས་རྗེས་འཛོ་རྣམས་སྒྲོལ།

NAMO KYÉ GAK GYUR MÉ TRIN LÉ DZOK RANG JUNG TUK JÉ DRO NAM DRÖL

NAMO. Sem nascer, sem cessar, imutável, de atividade iluminada completa, com a compaixão que surge por si libertais os seres;

།ཡིད་བཞིན་དངོས་གྲུབ་ཆར་འབེབས་པའི། །སྨན་གྱི་ཚྭ་མར་ཕྱག་འཚལ་ ་ལོ།

YID ZHIN NGÖ DRUP CHAR BEP PÉ MEN GYI LA MAR CHAK TSEL LO

vós que fazeis chover realizações que satisfazem todo desejo, Guru da Medicina, a vós presto homenagem!

།ཨ་ཏི་པཱུ་ཧོཿ པྲ་ཏིཙྩ་ཧོཿ

ati pū hoḥ pratīccha hoḥ
A TI PU HOH PRA TITSA HOH

མཆོད་པ་ནི། A oferenda:

ཧྲཱིཿ ཨོ་རྒྱན་སྨན་གྱི་ལྷ་མའི་ཚོགས། །གངྒ་བ་དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས ་ཀྱི།

HREE OR GYEN MEN GYI LA MÉ TSOK DUNG WA DRAK PÖ SÖL DEP KYI
HRĪḤ. Assembleia do Guru da Medicina de Orgyen, a vós suplico com intenso anseio:

།ལྷ་རྫས་ཕྱི་ཡི་མཆོད་པ་འབུལ། །འདོད་ཡོན་ནང་གི་མཆོད་པ་འབུལ།

LHA DZÉ CHI YI CHÖ PA BÜL DÖ YÖN NANG GI CHÖ PA BÜL
apresento as oferendas externas de substâncias divinas, apresento as oferendas internas dos deleites dos sentidos,

།གཉིས་མེད་གསང་བའི་མཆོད་པ་འབུལ། །ཏིང་འཛིན་རྩེ་གཅིག་མཆོད ་པ་འབུལ།

NYI MÉ SANG WÉ CHÖ PA BÜL TING DZIN TSÉ CHIK CHÖ PA BÜL
apresento a oferenda secreta da não dualidade, apresento a oferenda do samādhi unifocado.

།མ་ཧཱ་སརྦ་པཱུ་ཛ་ཧོཿ

mahā sarva pūja hoḥ
MAHA SARWA PUDZA HOH

བསྟོད་པ་ནི།
O louvor:

ཧྲཱིཿ མ་བཅོས་སྤྲོས་བྲལ་ཆ་མ་ཚོས་ཀྱི་སྐུ། །བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་ཆ་མ་ཚོས་ཀྱི་རྗེ།

HREE MA CHÖ TRÖ DREL LA MA CHÖ KYI KU DÉ CHEN LONG CHÖ LA MA CHÖ KYI JÉ
HRĪḤ. Não fabricado e livre de elaborações: Guru dharmakāya; deleite da grande bem-aventurança: Guru, senhor do Dharma;

།པད་སྡོང་ལས་འཁྲུངས་ཆ་མ་སྨྲུལ་པའི་སྐུ། །སྐུ་གསུམ་རྡོ་རྗེའ་ཛང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

PÉ DONG LÉ TRUNG LA MA TRÜL PÉ KU KU SUM DOR JÉ CHANG LA CHAK TSEL TÖ
nascido do caule de um lótus: Guru nirmāṇakāya; a vós, Vajradhara dos Três Kāya,

presto homenagem e louvor! །ཇོད་བཟློས་ནི། A recitação:

ཐུགས་ཀར་ཟླ་སྟེང་རྡོ་རྗེའི་ནང་ཁོངས་སྟེར། །ཧྲཱིཿ མཐར་ཐུག་ཐེང་མཐིང་མདོག་འབར་བས་བསྐོར།

TUK KAR DA TENG DOR JÉ NANG KHONG TER HREE TAR NGAK TRENG TING DOK BAR WÉ KOR

No coração, sobre uma lua, no interior de um vajra, está o HRĪḤ, rodeado na borda pela guirlanda do mantra, azul e flamejante.

།དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་འགྲོ་བའི་ནད་རྣམས་བསལ། །ཚུར་འདུས་བདག་མིམ་བྱིན་ཟློས་མཆོག་ཐོབ་གྱུར།

DÉ LÉ Ö TRÖ DRO WÉ NÉ NAM SEL TSUR DÜ DAK TIM JIN LAP CHOK TOP GYUR

Dele irradia luz, que dissipa as doenças dos seres; a luz retorna, dissolve-se em mim, e recebo a bênção suprema.

།ཨོཾ་ཨཿ ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ་བཛྲ་སa་མ་ཡ་ཛཿ ས་ིདྡྷི་ཕ་ལ་ཧཱུྃ་ཨཿ

oṃ āḥ hūṃ vajra guru padma thod threng tsal vajra samaya jaḥ siddhi phala hūṃ āḥ

OM AH HUNG BENZAR GURU PEMA TÖ TRENG TSEL BENZAR SAMAYA DZAH SIDDHI PALA HUNG AH

ཞེས་རྩ་སྔགས་དང་།

Assim, o mantra-raiz; e

ན་མོ་བྷ་ག་ཝ་ཏེ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ་གུ་རུ་བཻ་ཌཱུ་རྱ་པྲ་བྷ་རཱ་ཛ་ཡ་ཏ་ཐཱ་གཏ་ཱཡ་ཨ་རྷ་ཏེ་སཱ་མྱ་ཀ་སཾ་བུདྡྷཱ་ཡ་ཏདྱ་ཐཱ་ཨོཾ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ་མ་ཧཱ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ་བྷཻ་ཥ་ཛྱེ་རཱ་ཛ་སམུདྒ་ཏེ་སྭཱ་ཧཱ།

namo bhagavate bhaiṣhajye guru vaiḍūrya prabha rājāya tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya tadyathā oṃ bhaiṣhajye bhaiṣhajye mahā bhaiṣhajye bhaiṣhajye rāja samudgate svāhā

NAMO BHAGAWATE BHÉKADZYE GURU BÉDURYA PRABHA RADZAYA TATHAGATAYA ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAYA TADYATHA OM BHÉKADZYE BHÉKADZYE MAHA BHÉKADZYE BHÉKADZYE RADZA SAMUDGATE SOHA

ཞེས་གཟུངས་སྔགས་ཅི་འགྲུབ་བཟླ།

assim, o mantra-dhāraṇī. Recite-os tanto quanto puder.

གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི། A súplica:

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འཇིགས་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ། མི་བཟོད་སྡུག་བསྔལ་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན།

SEM CHEN GYU LÜ JIK PÉ NÉ JUNG TSÉ MI ZÖ DUK NGEL NÉ KYI NYEN PA NA

Quando surgem doenças que destroem o corpo ilusório dos seres, quando a doença aflige com sofrimento insuportável,

ཡིད་གཉིས་མེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་སྨན་གྱི་བླ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

YID NYI TÉ TSOM MÉ PAR SÖL WA DEP OR GYEN MEN GYI LA DANG YER MÉ PÉ

suplico sem hesitação nem dúvida: vós, inseparável do Guru da Medicina de Orgyen,

ཚེ་ཟད་མ་ཡིན་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

TSÉ ZÉ MA YIN BAR CHÉ NGÉ PAR SEL OR GYEN PEMA JUNG NÉ LA SÖL WA DEP

se a vida não chegou ao fim, dissipai sem falta os obstáculos! A Orgyen, o Nascido do Lótus, suplico:

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

SAM PA LHÜN GYI DRUP PAR JIN GYI LOP

abençoai-me para que os desejos se realizem espontaneamente!

ཞེས་ཚར་གྲངས་གང་འོས་མཐར།

Recite isto tantas vezes quanto for apropriado e, ao final:

ཨོ་རྒྱན་སྨན་གྱི་བླ་མ་དགོངས་སུ་གསོལ། ཁྱེད་ལ་མཆོད་བསྟོད་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

OR GYEN MEN GYI LA MA GONG SU SÖL KHYÉ LA CHÖ TÖ SÖL WA TAP PÉ TÜ

Guru da Medicina de Orgyen, pensai em mim! Pelo poder de vos ter feito oferendas, louvores e súplicas,

རྒྱལ་བསྟན་དར་ཞིང་བསྟན་འཛིན་མངའ་ཐང་རྒྱས། འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ནད་མུག་མཚོན་འཕྲུགས་ཞི།

GYEL TEN DAR ZHING TEN DZIN NGA TANG GYÉ JIK TEN DÉ ZHING NÉ MUK TSÖN TRUK ZHI

que o ensinamento do Vitorioso se difunda e cresça a influência dos detentores do ensinamento; que o mundo seja feliz e se pacifiquem doenças, fomes e guerras;

དུག་གསུམ་རྒྱུ་འབྲས་ཉེས་པ་རྩད་ནས་བཅོམ། ཁྱད་པར་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྨོན་ལམ་དང་།

DUK SUM GYU DRÉ NYÉ PA TSÉ NÉ CHOM KHYÉ PAR DÉ SHEK NAM KYI MÖN LAM DANG

que os males, causas e efeitos dos três venenos, sejam destruídos pela raiz! E,

em especial, as aspirações dos sugatas

ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་གྱིས། སྐུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

TUK DAM ZHEL ZHÉ DAK SOK SEM CHEN GYI NYUR DU DRUP PAR JIN GYI LAP TU SÖL

e seus compromissos e promessas, que eu e todos os seres rapidamente os realizemos: concedei-nos vossas bênçãos! །ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ། Assim, peça o que deseja.

མདུན་གྱི་བླ་མ་སྨན་གྱི་བླ། །དགྱེས་པས་འོད་ཟུར་ལ་ཐིམ།

DÜN GYI LA MA MEN GYI LA GYÉ PÉ Ö ZHU RANG LA TIM

O Guru à minha frente, o Guru da Medicina, deleitado, funde-se em luz e dissolve-se em mim;

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཏིན་ལས་དང་། །དབེར་མེད་ཆེན་པོར་བྱིན་བརླབ་གྱུར།

KU SUNG TUK YÖN TRIN LÉ DANG YER MÉ CHEN POR JIN LAP GYUR

com seu corpo, fala, mente, qualidades e atividade iluminadasou abençoado na grande inseparabilidade.

།ཅེས་མདུན་ཏེན་རང་ལ་བསྡུས་ཏེ་མཉམ་པར་བཞག

Assim, recolha em si o suporte da frente e repouse em equilíbrio meditativo.

།དགེ་བ་འདི་ཡིས་མྱུར་དུ་བདག །སྨན་པའི་རྒྱལ་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

GÉ WA DI YI NYUR DU DAK MEN PÉ GYEL PO DRUP GYUR NÉ

Por esta virtude, que eu rapidamenterealize o Rei dos Médicos

།འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་མཛོག

DRO WA CHIK KYANG MA LÜ PA DÉ YI SA LA GÖ PAR SHOK

e estabeleça todos os seres, sem que reste um só, nesse mesmo estado!

།ཅེས་དགེ་བ་བསྔོ། Assim, dedique a virtude.

ལྷ་མིའི་སྟོན་པ་སྨན་པའི་རྒྱལ་པོ་སྤྲེ། །བཅོམ་ལྡན་འདིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྐྱབས་མཛད་པ།

LHA MI TÖN PA MEN PÉ GYEL PO TÉ CHOM DEN JIK TEN SUM NA KYAP DZÉ PA

Mestre de deuses e humanos, Rei dos Médicos, Bhagavān que sois refúgio nos três mundos,

།དུག་གསུམ་ནད་ལེལ་ཞོར་རྒྱན་སྨན་གྱི་བླ། །བཻ་ཌཱུརྱ་ཡི་འོད་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

DUK SUM NÉ SEL OR GYEN MEN GYI LA Bee AI DUR YA YI Ö KYI TRA SHI SHOK

Guru da Medicina de Orgyen, que dissipais as doenças dos três venenos:que haja a auspiciosidade da luz de lápis-lazúli!

།ཅེས་སོགས་བཀྲ་ཤིས་རྒྱ་ཆེར་སྦྱོལ་བས་བདེ་ལེགས་སུ་བྱའོ། །ཞེས་པའང་རང་གཞན་རྣམས་འཕྱང་བ་འཕྲུགས་པའི་ཉེས་པ་སོགས་གནས་སྐབས་དང་མཐར་ཐུག་གི་རྒྱད་པ་ཐམས་ཅད་སེལ་བའི་ཆ་རྐྱེན་དུ། འཇིགས་བྱལ་ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེས་ལྷ་ལྡན་ར་ས་འཕྲུལ་སྣང་གི་ཤར་ཕྱོགས་ང་སོད་ལྷ་ན་སྐུག་གི་གཞལ་མེད་ཁང་དུ་ཐོ་བཞིན་བྲི་བའི་ཡར་ངོའི་རྒྱལ་བ་གསུམ་པའི་དུས་ཚེས་བཟང་པོར་ཤར་མར་སྦྱོལ་བ་སེམས་སུ། ॥

Com estes e outros versos, entremeie amplamente preces de auspiciosidade e conclua em bem-estar. Isto, como meio de dissipar todas as decadências temporárias e últimas, como os males do desequilíbrio dos elementos, para mim e para os outros, foi composto de improviso por Jigdrel Yeshe Dorje no palácio Belo de Contemplar, da casa Ngaphö, a leste do Rasa Trülnang, em Lhasa, a terra dos deuses, num dia auspicioso, o terceiro dia de vitória da quinzena crescente do mês de Drozhin. Siddhirastu.[18] [1] A Tradição Oral para a Prática do Guru da Medicina de Orgyen[19] Primeiro, recite as preces iniciais que quiser e a súplica à linhagem. Depois:

ཀོ །དེ་ནས་ཐོག་མར་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ་ནི།

Então, primeiro, a tomada de refúgio:

ན་མོ། བླ་མ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐུ། དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ལ།

NAMO LA MA DÉ SHEK DÜ PÉ KU KÖN CHOK SUM GYI RANG ZHIN LA

NAMO. No Guru, o corpo que reúne todos os sugatas, a natureza das Três Joias,

བདག་དང་འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ནམས། བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

DAK DANG DRO DRUK SEM CHEN NAM JANG CHUP BAR DU KYAP SU CHI

eu e todos os seres sencientes dos seis reinos tomamos refúgio até a iluminação.

ཡན་གསུམ། སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི།

Três vezes. A geração da bodhicitta:

སེམས་བསྐྱེད་འགྲོ་བ་ཀུན་དོན་དུ། བླ་མ་སངས་རྒྱས་གྲུབ་ནས་ནི།

SEM KYÉ DRO WA KÜN DÖN DU LA MA SANG GYÉ DRUP NÉ NI

Gero a bodhicitta pelo bem de todos os seres: tendo realizado o Guru, o buda,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཕྲིན་ལས་ཀྱིས། འགྲོ་བ་བསྲལ་བར་དམ་བཅ ོའོ།

GANG LA GANG DÜL TRIN LÉ KYI DRO WA DREL WAR DAM CHA O

com a atividade iluminada que doma cada um como lhe convém, prometo libertar os seres!

ཡན་གསུམ། ཚོགས་བསགས་པ་ནི།

Três vezes. A acumulação de mérito:

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་གཤེགས། ཉི་བླ་པདྨའི་གདན་ལ་བཞུགས།

LA MA YI DAM KHA DRO SHEK NYI DA PE MÉ DEN LA ZHUK

Guru, yidam e ḍākinī, vinde! Sentai-vos no assento de sol, lua e lótus.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གུས་ཕྱག་འཚལ། ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་པ་འབུལ།

LÜ NGAK YID SUM GÜ CHAK TSEL CHI NANG SANG WÉ CHÖ PA BÜL

Com corpo, fala e mente, presto homenagem com reverência; apresento as oferendas externas, internas e secretas;

ཉམས་ཆགས་སྡིག་སྒྲིབ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས། གསང་སྔགས་བསྒྲུབས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

NYAM CHAK DIK DRIP TÖL ZHING SHAK SANG NGAK DRUP LA JÉ YI RANG

admito e confesso as violações e rupturas, as ações negativas e os obscurecimentos; regozijo-me com a prática do mantra secreto;

སྨིན་གྲོལ་གསང་སྔགས་ཆོས་འཁོར་བསྐོར། སྙ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་སུ་གསོལ།

MIN DRÖL SANG NGAK CHÖ KHOR KOR NYA NGEN MI DA ZHUK SU SÖL
girai a roda do Dharma do mantra secreto, que amadurece e liberta; rogo que permaneçais, sem passar ao nirvāṇa;

སྙིང་པོ་སེམས་ཅན་དོན་དུ་བསྔོ། ཡང་དག་དོ་རྗེའི་དོན་ཇོགས་ཤོག།

NYING PO SEM CHEN DÖN DU NGO YANG DAK DOR JÉ DÖN TOK SHOK
dedico a essência pelo bem dos seres: que realizem o perfeito sentido vajra!

མཆོད་རྫས་བྱིན་བརླབ་པ་ནི། A bênção das substâncias de oferenda:

ཧྲཱིཿ རཾ་ཡཾ་ཁཾ་གིས་མ་དག་དངོས་གཅན་སྦྱངས། །སྟོང་པའི་ངང་ལས་རིན་ཆེན་སྣོད་ཡངས་པར།

HREE RAM YAM KHAM GI MA DAK NGÖ KÜN JANG TONG PÉ NGANG LÉ RIN CHEN NÖD YANG PAR
HRĪḤ. Com RAṂ YAṂ KHAṂ, purificam-se todas as coisas impuras. Do estado de vacuidade, em vastos recipientes preciosos,

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་པའི་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས། །བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་མཁའ་དབྱིངས་གང་བར་གྱུར།

CHI NANG SANG WÉ CHÖ PÉ LONG CHÖ TSOK SAM GYI MI KHYAP KHA YING GANG WAR GYUR
a profusão de deleites das oferendas externas, internas e secretas, inconcebível, preenche o espaço fundamental do céu.

།ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། བཛྲ་སྥ་ར་ཎ་ཁཾ། oṃ āḥ hūṃ vajra spharaṇa khaṃ

OM AH HUNG BENZAR SA PHA RA NA KHAM Geração da deidade

སྟོང་ཉིད་ངང་ལས་སྙིང་རྗེའི་རྩལ། རིག་པ་ཧྲཱིཿ ཡིག་མཐིང་གར་ཤར།

TONG NYID NGANG LÉ NYING JÉ TSEL RIK PA HREE YIK TING GAR SHAR
Do estado de vacuidade, como dinamismo da compaixão,a consciência desperta surge como a sílaba HRĪḤ azul.

འཕྲོ་འདུས་ཡོངས་སྒྱུར་སྐད་ཅིག་གིས། རང་ཉིད་སྨན་གྱི་བླ་མ་ནི།

TRO DÜ YONG GYUR KÉ CHIK GI RANG NYID MEN GYI LA MA NI
Irradiando e recolhendo, ela se transforma por completo e, num instante, eu próprio sou o Guru da Medicina:

མཐིང་གསལ་བཻ་ཌཱུརྱ་ཞུན་མའི་མདངས། ཁྲོ་འཇུམ་བརྒྱད་གཉིས་ལང་ཚོ་ཅན།

TING SEL BAI DURYA ZHÜN MÉ DANG TRO DZUM GYÉ NYI LANG TSO CHEN
azul luminoso, com o brilho do lápis-lazúli fundido, entre irado e sorridente, com o viço juvenil dos dezesseis anos;

ཕྱག་གཡས་རྣམ་རྒྱལ་ཨ་རུ་རྟ་ གཡོན་བས་ཡོན་བཧཱན་ཏེ་བུམ་འཛིན།

CHAK YÉ NAM GYEL A RU RA YÖN PÉ BHAN DHA TSÉ BUM DZIN

na mão direita, a arura completamente vitoriosa; na esquerda, a taça de crânio e o vaso da longevidade;

སྦས་ཡུམ་ཁ་སྟོན་གཡོན་ནས་འཁྲིལ། གསང་ཕོད་ཆོས་གོས་བེར་ཕྱམ་སྐྱབས།

BÉ YUM KHA TAM YÖN NÉ TRIL SANG PÖ CHÖ GÖ BER CHAM LUP

a consorte oculta, o khaṭvāṅga, me enlaça pela esquerda; vestindo a túnica secreta, os mantos do Dharma, o casaco e a capa,

པད་ཞྭ་སྦྲེ་དར་རིན་ཆེན་བརྒྱན། ཡེ་ཤེས་འོད་ལྔ་འབར་བའི་སྤྲོང་།

PÉ ZHA DRO DAR RIN CHEN GYEN YÉ SHÉ Ö NGA BAR WÉ LONG

adornado com o chapéu de lótus, a pluma, as sedas e as joias; na vasta extensão das cinco luzes flamejantes da sabedoria primordial,

པདྨ་ཉི་ཟླ་རོལ་སྟབས་བཞུགས། གནས་ལྔ་རིག་བའི་ཡེ་ཤེས་ལྔ།

PEMA NYI DAR RÖL TAP ZHUK NÉ NGAR RIK PÉ YÉ SHÉ NGA

sentado na postura de desfrute, sobre lótus, sol e lua. Nos cinco centros, as cinco sabedorias primordiais da consciência desperta

ཏོད་ཐེང་སྟེ་ངྒའི་རྣམ་པར་གསལ། མཐའ་སྐོར་བདེ་གཤེགས་མཆེད་བརྒྱད་དང་།

TÖ TRENG DÉ NGÉ NAM PAR SEL TA KOR DÉ SHEK CHÉ GYÉ DANG

aparecem nitidamente como os Thötreng das cinco classes; ao redor, os oito sugatas irmãos

སྨན་སྐྱོང་སྲུང་མ་རིག་འཛིན་ཚོགས། དཔག་མེད་སྤྲིན་ཕུང་གཏིབས ་བཞིན་རོལ།

MEN KYONG SUNG MA RIK DZIN TSOK PAK MÉ TRIN PUNG TIP ZHIN RÖL

e as assembleias de guardiões da medicina, protetores e detentores do saber se manifestam como incontáveis massas de nuvens que se acumulam.

སྤྱན་འདྲེན་པ་ནི། O convite:

ཧྲཱིཿ སྔོན་གྱི་བསྐལ་པའི་དང་པོ་ལ། །ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚམས །

HREE NGÖN GYI KEL PÉ DANG PO LA OR GYEN YÜL GYI NUP JANG TSAM

HRĪḤ. Outrora, no início do kalpa, na fronteira noroeste da terra de Orgyen,

།པདྨ་གེ་སར་སྟོང་པོ་ལ། །ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྙེས།

PE MA GE SAR DONG PO LA YA TSEN CHOK GI NGÖ DRUP NYÉ

no caule e no coração de um lótus, alcançastes a maravilhosa realização suprema;

།པདྨ་འཇུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས། །འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་ར།

PEMA JUNG NÉ ZHÉ SU DRAK KHOR DU KHA DRO MANG PÖ KOR

sois renomado como o Nascido do Lótus, rodeado por um séquito de muitas ḍākinīs.

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྲུབ་ཀྱི། །བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

KHYÉ KYI JÉ SU DAK DRUP KYI JIN GYI LAP CHIR SHEK SU SÖL

Seguindo vosso exemplo, eu pratico: para conceder bênçãos, rogo que venhais!

།གནས་མཆོག་འདི་རུ་བྱིན་ཞོག་ལ། །སྐྲུབ་མཆོག་བདག་ལ་དབང་བའི་ ་བསྐུར།

NÉ CHOK DI RU JIN POP LA DRUP CHOK DAK LA WANG ZHI KUR

Fazei descer bênçãos sobre este lugar supremo, conferi as quatro iniciações a mim, o praticante supremo,

།བགེགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཆད་སེལ། །མཆོག་དང་ཐུན་མོང་ངོ་འཕྲུབ་སྒྲོལ།

GEK DANG LOK DREN BAR CHÉ SÖL CHOK DANG TUN MONG NGÖ DRUP TSÖL

dissipai obstrutores, desencaminhadores e obstáculos e concedei as realizações supremas e comuns!

།བཛྲ་ས་ཡ་ཛ་ཧོཿ vajra samaya jaḥ jaḥ

BENZAR SAMAYA DZA DZAH

བཞུགས་གསོལ་ནི།

O pedido para permanecer:

ཧྲཱིཿ རིན་ཆེན་ཕོ་ཉང་ཉམས་རེ་དགའ། །བཞུགས་པའི་གནས་སུ་དྲངས་ རེ་སྟྲོ།

HREE RIN CHEN PO DRANG NYAM RÉ GA ZHUK PÉ NÉ SU DANG RÉ TRO

HRĪḤ. Que deleitoso é o palácio precioso! Que luminoso e alegre é o lugar onde permaneceis!

།ཨོ་རྒྱན་སྨན་གྱི་ཚ་མའི་ཚོགས། །དགྱེས་ཤིང་བྱིན་གྱིས་རློབ་ཕྱིར་བཞུག ས།

OR GYEN MEN GYI LA MÉ TSOK GYÉ SHING JIN GYI LOP CHIR ZHUK

Assembleia do Guru da Medicina de Orgyen, permanecei, deleitados, para conceder bênçãos!

།ས་མ་ཡ་ཏིష྆ྛ་ལྷན།

samaya tiṣhṭha lhan

SAMAYA TIKTHA LHEN

ཕྱག་འཚལ་ནེ།

A homenagem:

ནམོ། སྐྱེ་འགག་ག་འགྱུར་མེད་ཕྲིན་ལས་རྫོགས། །རང་བྱུང་ཐུགས་རྗེས་འཛོ་རྣམས་སྒྲོལ།

NAMO KYÉ GAK GYUR MÉ TRIN LÉ DZOK RANG JUNG TUK JÉ DRO NAM DRÖL

NAMO. Sem nascer, sem cessar, imutável, de atividade iluminada completa, com a compaixão que surge por si libertais os seres;

ཡིད་བཞིན་དངོས་གྲུབ་ཆར་འབེབས་པའི། །སྨན་གྱི་བླ་མར་ཕྱག་་་འཚལ་ལོ།

YID ZHIN NGÖ DRUP CHAR BEP PÉ MEN GYI LA MAR CHAK TSEL LO

vós que fazeis chover realizações que satisfazem todo desejo, Guru da Medicina, a vós presto homenagem!

ཨ་ཏི་པཱུ་ཧོཿ ཏྲ་ཏིཙྪ་ཧོཿ

ati pū hoḥ pratīccha hoḥ

A TI PU HOH PRA TITSA HOH

མཆོད་པ་ནེ།

A oferenda:

ཧྲཱིཿ ཨོ་རྒྱན་སྨན་གྱི་བླ་མའི་ཚོགས། །གདུང་བ་དྲག་པོས་གསོལ་ འདེབས་ཀྱི།

HREE OR GYEN MEN GYI LA MÉ TSOK DUNG WA DRAK PÖ SÖL DEP KYI

HRĪḤ. Assembleia do Guru da Medicina de Orgyen, a vós suplico com intenso anseio:

ལྷ་རྫས་ཕྱི་ཡི་མཆོད་པ་འབུལ། །འདོད་ཡོན་ནང་གི་མཆོད་པ་འབུ ལ།

LHA DZÉ CHI YI CHÖ PA BÜL DÖ YÖN NANG GI CHÖ PA BÜL

apresento as oferendas externas de substâncias divinas,apresento as oferendas internas dos deleites dos sentidos,

གཉིས་མེད་གསང་བའི་མཆོད་པ་འབུལ། །ཏིང་འཛིན་རྩེ་གཅིག་མཆོད་པ ་འབུལ།

NYI MÉ SANG WÉ CHÖ PA BÜL TING DZIN TSÉ CHIK CHÖ PA BÜL

apresento a oferenda secreta da não dualidade, apresento a oferenda do samādhi unifocado.

ཨ་ཧཱ་སརྦ་པཱུ་ཛ་ཧོཿ

mahā sarva pūja hoḥ

MAHA SARWA PUDZA HOH

བསྟོད་པ་ནེ། O louvor:

ཧྲཱིཿ མ་བཅོམ་སྤྲོས་བྲལ་བླ་མ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ། །བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་བླ་མ་ཆོས་ཀྱི་རྗེས།

HREE MA CHÖ TRÖ DREL LA MA CHÖ KYI KU DÉ CHEN LONG CHÖ LA MA CHÖ KYI JÉ

HRĪḤ. Não fabricado e livre de elaborações: Guru dharmakāya; deleite da grande bem-aventurança: Guru, senhor do Dharma;

།པད་སྟོང་ལས་འཁྲུངས་བླ་མ་སྤྲུལ་པའི་སྐུ། །སྐུ་གསུམ་རྡོ་རྗེའ་ཆང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

PÉ DONG LÉ TRUNG LA MA TRÜL PÉ KU KU SUM DOR JÉ CHANG LA CHAK TSEL TÖ

nascido do caule de um lótus: Guru nirmāṇakāya; a vós, Vajradhara dos Três Kāya, presto homenagem e louvor! A recitação profunda

ཐུགས་ཀའི་རྡོ་རྗེ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ། མི་བསྐྱོད་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི།

TUK KÉ DOR JÉ TÖ TRENG TSEL MI KYÖ RIK PÉ YÉ SHÉ KYI

No coração está Dorje Thötreng Tsal, sabedoria primordial imutável da consciência desperta;

ཐུགས་ཀར་རྡོ་རྗེའི་ཁྲེ་བར་ཧཱུྃ། མཐའ་མར་གསང་སྔགས་རྒྱལ་པོས་བསྐོར།

TUK KAR DOR JÉ TÉ WAR HUNG TA MAR SANG NGAK GYEL PÖ KOR

em seu coração, no centre de um vajra, um HŪṂ rodeado na borda pelo rei dos mantras secretos.

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་བ་མཆོད། དབང་བྱིན་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་བསྡུས།

DÉ LÉ Ö TRÖ GYEL WA CHÖ WANG JIN NGÖ DRUP MA LÜ DÜ

Dele irradia luz, que faz oferendas aos Vitoriosos e recolhe, sem exceção, poder, bênçãos e realizações;

རང་ཏིམ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་བསྐྱེད། བདག་གཞན་དུག་གསུམ་རྒྱུ་འབྲས་ཀྱི།

RANG TIM CHÉ WÉ YÖN TEN KYÉ DAK ZHEN DUK SUM GYU DRÉ KYI

e, dissolvendo-se em mim, faz nascer grandes qualidades. Em mim e nos outros, as doenças, forças malignas e sofrimentos

ནད་གདོན་སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ཞི་ནས། བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པར་བསམ།

NÉ DÖN DUK NGEL KÜN ZHI NÉ DÉ CHEN YÉ SHÉ GYÉ PAR SAM

que são causa e efeito dos três venenos se pacificam por completo,e a sabedoria primordial da grande bem-aventurança se expande: assim imagine.

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ་བཻ་ཥ་ཛྱ་རཱ་ཛ་སརྦ་སིདྡྷི་ཕ་ལ་ཧཱུྃ་ཨཿ

oṃ āḥ hūṃ vajra guru padma thod threng tsal baiṣhajya rāja sarva siddhi phala hūṃ āḥ

OM AH HUNG BENZAR GURU PEMA TÖ TRENG TSEL BÉKADZYA RADZA SARWA SIDDHI PALA HUNG AH

ཞེས་བཟླ་ཐུན་མཚམས་གསོལ་བ་གདབ།

Recite assim. Nos intervalos das sessões, faça súplicas.

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལྟས་འཇིགས་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ། མི་བཟོད་སྡུག་བསྔལ་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན།

SEM CHEN GYU LÜ JIK PÉ NÉ JUNG TSÉ MI ZÖ DUK NGEL NÉ KYI NYEN PA NA

Quando surgem doenças que destroem o corpo ilusório dos seres, quando a doença aflige com sofrimento insuportável,

ཡིད་གཉིས་མེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་སྨན་གྱི་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

YID NYI TÉ TSOM MÉ PAR SÖL WA DEP OR GYEN MEN GYI LA DANG YER MÉ PÉ

suplico sem hesitação nem dúvida:vós, inseparável do Guru da Medicina de Orgyen,

ཚེ་ཟད་མ་ཡིན་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ། ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

TSÉ ZÉ MA YIN BAR CHÉ NGÉ PAR SEL OR GYEN PEMA JUNG NÉ LA SÖL WA DEP

se a vida não chegou ao fim, dissipai sem falta os obstáculos! A Orgyen, o Nascido do Lótus, suplico:

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

SAM PA LHÜN GYI DRUP PAR JIN GYI LOP

abençoai-me para que os desejos se realizem espontaneamente!

ཞེས་ཚར་གྲངས་གང་འོས་མཐར།

Recite isto tantas vezes quanto for apropriado e, ao final:

ཨོ་རྒྱན་སྨན་གྱི་ལྷ་མ་དགོངས་སུ་གསོལ། ཁྱེད་ལ་མཆོད་བསྟོད་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

OR GYEN MEN GYI LA MA GONG SU SÖL KHYÉ LA CHÖ TÖ SÖL WA TAP PÉ TÜ

Guru da Medicina de Orgyen, pensai em mim! Pelo poder de vos ter feito oferendas, louvores e súplicas,

རྒྱལ་བསྟན་དར་ཞིང་བསྟན་འཛིན་མངའ་ཐང་རྒྱས། །འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ནད་མུག་མཚོན་འཁྲུགས་ཞི།

GYEL TEN DAR ZHING TEN DZIN NGA TANG GYÉ JIK TEN DÉ ZHING NÉ MUK TSÖN TRUK ZHI

que o ensinamento do Vitorioso se difunda e cresça a influência dos detentores do ensinamento; que o mundo seja feliz e se pacifiquem doenças, fomes e guerras;

།དུག་གསུམ་རྒྱུ་འབྲས་ཉེས་པ་རྩད་ནས་བཅོམ། ཁྱད་པར་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྨོན་ལམ་དང་།

DUK SUM GYU DRÉ NYÉ PA TSÉ NÉ CHOM KHYÉ PAR DÉ SHEK NAM KYI MÖN LAM DANG

que os males, causas e efeitos dos três venenos, sejam destruídos pela raiz! E, em especial, as aspirações dos sugatas

།ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་གྱིས། །སྐྱེར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

TUK DAM ZHEL ZHÉ DAK SOK SEM CHEN GYI NYUR DU DRUP PAR JIN GYI LAP TU SÖL

e seus compromissos e promessas, que eu e todos os seres rapidamente os realizemos: concedei-nos vossas bênçãos! །ཞེས་འདོད་དོན་གསོལ། Assim, peça o que deseja. Conclusão

དུས་གསུམ་རྟོག་པས་མ་བསྒྲང་པའི། ཐ་མལ་ཤེས་པ་སོ་མ་འདི།

DÜ SUM TOK PÉ MA LÉ PÉ TA MEL SHÉ PA SO MA DI

Esta consciência ordinária e genuína, não corrompida pelos pensamentos dos três tempos,

སྨན་པའི་རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་སྟེ། དེ་ཉིད་ངང་ལ་མཉམ་པར་བཞག

MEN PÉ GYEL PÖ GONG PA TÉ DÉ NYID NGANG LA NYAM PAR ZHAK

é a mente desperta do Rei dos Médicos: repouse em equilíbrio meditativo nesse mesmo estado. Dedicatória

།དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེར་དུ་བདག །སྨན་པའི་རྒྱལ་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

GÉ WA DI YI NYUR DU DAK MEN PÉ GYEL PO DRUP GYUR NÉ

Por esta virtude, que eu rapidamente realize o Rei dos Médicos

།འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག

DRO WA CHIK KYANG MA LÜ PA DÉ YI SA LA GÖ PAR SHOK

e estabeleça todos os seres, sem que reste um só, nesse mesmo estado!

།ཅེས་དགེ་བ་བསྔོ།

Assim, dedique a virtude. Auspiciosidade

ལྷ་མིའི་སྟོན་པ་སྨན་པའི་རྒྱལ་པོ་སྟེ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་རྟེན་གསུམ་ན་སྐྱབས་མཛད་པ།

LHA MI TÖN PA MEN PÉ GYEL PO TÉ CHOM DEN JIK TEN SUM NA KYAP DZÉ PA

Mestre de deuses e humanos, Rei dos Médicos, Bhagavān que sois refúgio nos três mundos,

།དུག་གསུམ་ནད་སེལ་ཨོ་རྒྱན་སྨན་གྱི་བླ། །བཻ་ཌཱུརྻ་ཡི་འོད་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

DUK SUM NÉ SEL OR GYEN MEN GYI LA BAI DUR YA YI Ö KYI TRA SHI SHOK

Guru da Medicina de Orgyen, que dissipais as doenças dos três venenos: que haja a auspiciosidade da luz de lápis-lazúli!

།ཅེས་སོགས་བཀྲ་ཤིས་རྒྱ་ཆེར་སྨོལ་བས་བདེ་ལེགས་སུ་བྱའོ།

Com estes e outros versos, entremeie amplamente preces de auspiciosidade e conclua em bem-estar.

ཞི། །ནད་གདོན་ཞི་བའི་ཚོགས་མཆོད་བཞུགས་སོ།།

Versos de Oferenda de Festim para Pacificar Doenças e Forças Malignas[20]

ནད་གདོན་ཞི་བའི་ཚོགས་མཆོད་ནི། སྐག་ཕྲགས་སྟེང་དུ་བཟའ་བཏུང་དང་། ནང་གསང་དག་ཀྱང་ཚོགས་པར་བྱ། ཁྱད་པར་འབྲས་གསུམ་བཟང་པོ་དྲུག ལ་སོགས་སྦྱན་ཀྱི་རིགས་ཀྱང་བཤམས།

Para a oferenda de festim que pacifica doenças e forças malignas: sobre uma pele de tigre, reúna comidas e bebidas, e também as oferendas internas e secretas. Em especial, disponha os três frutos, as seis substâncias excelentes e outros tipos de medicamento.[21]

ཨོཾ། སྣང་བ་སྣོད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་ཁྲིད་ཟུངས། རཾ་ཡཾ་ཁཾ་གིས་ཚོགས་རྫས་བསྲེགས་གཏོར་བཀྲུས།

OM NANG WA NÖ KYI JIK TEN BHAN DHA RU RAM YAM KHAM GI TSOK DZÉ SEK TOR TRÜ

OṂ. Na taça de crânio, que é o mundo-recipiente das aparências, RAṂ YAṂ KHAṂ queimam, dispersam e lavam as substâncias do festim;

ཨོཾ་ཨཿཧཱུྃ་གིས་རོ་བཅུད་ནུས་དང་ལྡན། ཧ་ཧོ་ཧྲཱིཿ ཡིས་ཁ་དོག་དྲི་རོ་སྦར།

OM AH HUNG GI RO CHÜ NÜ DANG DEN HA HO HREE YI KHA DOK DRI RO BAR

com OṂ ĀḤ HŪṂ, ganham sabor, nutrição e potência; com HA HO HRĪḤ, cor, aroma e sabor se acendem.

བླ་མེད་ཕྱི་ནང་གཞན་གསུམ་སྨན་གྱི་ཚོགས། སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འཇིག་པའི་ནད་བྱང་ཚེ།

LA MÉ CHI NANG ZHEN SUM MEN GYI TSOK SEM CHEN GYU LÜ JIK PÉ NÉ JUNG TSÉ

Festim de medicina insuperável, externo, interno e secreto: quando surgem doenças que destroem o corpo ilusório dos seres,

མི་བཟོད་སྡུག་བསྔལ་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན། ཡིད་གཉིས་མེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

MI ZÖ DUK NGEL NÉ KYI NYEN PA NA YID NYI TÉ TSOM MÉ PAR SÖL WA DEP

quando a doença aflige com sofrimento insuportável, suplico sem hesitação nem dúvida:

ཨོར་རྒྱན་སྨན་བླ་རིགས་ལྷའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས། ཟག་མེད་ཚོགས་ཀྱི་ཕྱང་མཆོད་ཡར་ལ་བཞེས།

OR GYEN MEN LA RIK NGÉ LHA TSOK NAM ZAK MÉ TSOK KYI PÜ CHÖ YAR LA ZHÉ

assembleias de deidades das cinco famílias do Guru da Medicina de Orgyen, aceitai a primeira porção do festim imaculado!

དུས་གསུམ་སྣང་ཆའི་རྟེན་འབྲེང་ཇིག་སྐྲག་བཤགས། ཕྱི་ནང་གསང་བའི་ཐུགས་དམ་དབྱེར་མེད་སྡུ་བསྐང་།

DÜ SUM NANG CHÉ TEN JUNG DIK DRIP SHAK CHI NANG SANG WÉ TUK DAM YING SU KANG

Confesso as ações negativas e os obscurecimentos, interdependência das aparências dos três tempos; que os compromissos externos, internos e secretos sejam satisfeitos no espaço fundamental!

སྲིད་པའི་ནད་བདག་མ་ལུས་དབྱིངས་སུ་བསྒྲལ། མུ་རན་སྐྱོངས་རྣམས་ལྷག་ལ་དགྱེས་པར་རོལ།

SI PÉ NÉ DAK MA LÜ YING SU DRAL MU REN KYONG NAM LHAK LA GYÉ PAR RÖL

Libertai no espaço fundamental todos os senhores das doenças da existência![22] Guardiões dos confins, desfrutai alegres da sobra!

ཚེ་ཟད་མ་ཡིན་བར་ཆད་བསལ་བ་དང་། བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

TSÉ ZÉ MA YIN BAR CHÉ SEL WA DANG SAM PA LHÜN GYI DRUP PAR JIN GYI LOP

Se a vida não chegou ao fim, dissipai os obstáculos e abençoai-me para que os desejos se realizem espontaneamente!

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུྃ་གུ་རུ་ཕྱེ་ཥ་ཇེ་བཛྲ་དེ་ཝ་ཌཱཀི་ནི་ག་ཎ་ཙ་ཀྲ་པཱུ་ཇ་ཨུཙྪི་ཥྚ་བ་ལིཾ་ཁཱ་ཧི་ཁཱ་ཧི།

oṃ āḥ hūṃ guru bheṣhajye vajra deva ḍākinī gaṇacakra pūja ucchiṣhṭa baliṁta khāhi khāhi

OM AH HUNG GURU BHEKADZYE BENZAR DEWA DAH KINI GANA TSATRA PUDZA UT TSITA BALINGTA KHAHI KHAHI

ས་མ་ཡཿ **SAMAYA** Colofão

Traduzido do tibetano para o português brasileiro por Pedro Pires, com cotejo da versão inglesa de Lama John N. Ross (2019), a pedido de Lopon Osel Gyurme, em outubro de 2026.

Fonte

Texto tibetano e versão inglesa: “The Orgyen Healing Guru: The Practice Cycle of the Orgyen Healing Guru from the Quintessential Heart Drop of the Lake-Born”, de Dudjom Rinpoche, Jigdrel Yeshe Dorje, “together with associated prayers and commentaries”. Tradução inglesa de John N. Ross, versão 1.0, agosto de 2019; edição bilíngue (tibetano, fonética e inglês).

Textos tibetanos: zab lam mtsho skyes thugs thig gi o rgyan sman bla sgrub skor, ciclo do Tsokyé Thugthig (Dudjom Tersar), compreendendo a prece à linhagem (brgyud 'debs dbang byin char 'bebs), a prática externa (ma hā gu ru phyi ltar o rgyan sman gyi bla mar sgrub pa) e o ritual de cura (o rgyan sman gyi bla ma mchod cing thugs dam bskul ba'i cho ga bdud rtsi'i bum bzang). A edição inglesa não indica a edição tibetana de que partiu.

Versos de festim: nad gdon zhi ba'i tshogs mchod, do ciclo Realização Espontânea dos Desejos, terma de Jigdrel Dechen Lingpa, incluídos na edição inglesa. A Tradição Oral é um arranjo transmitido por Soktse Rinpoche ao tradutor inglês.

Licença da versão inglesa: Creative Commons Atribuição-NãoComercial-CompartilhaIgual 4.0 Internacional (CC BY-NC-SA 4.0). Esta tradução é obra derivada sob a mesma licença: com atribuição, sem uso comercial e sem licença mais restritiva.

Notas

1. Tsokyé Thugthig, a “Gota Essencial do Coração do Nascido do Lago”, é um ciclo de terma de Dudjom Rinpoche. O Nascido do Lago é Padmasambhava; o Guru da Medicina de Orgyen (Orgyen Menla) é Padmasambhava na forma de Guru da Medicina.

2. Senhor do Potala: Avalokiteśvara, cuja morada é o monte Potala.

3. Thötreng Tsal ("Dinamismo da Guirlanda de Crânios"): um dos nomes de Padmasambhava.

4. Kharchen Za ("a senhora de Kharchen"): Yeshe Tsogyal.

5. Drogben Khyeuchung Lotsawa, discípulo de Padmasambhava. Dudjom Lingpa e Dudjom Rinpoche são considerados suas emanações.

6. Dudjom Drodul Lingpa: Dudjom Lingpa (1835–1904), a encarnação anterior de Dudjom Rinpoche.

7. Arura: o mirobálano (Terminalia chebula; em sânscrito, harītakī), o "rei dos remédios" da medicina tibetana. A arura "completamente vitoriosa" é a sua variedade suprema.

8. O khaṭvāṅga, bastão tântrico encimado por um tridente, representa a consorte oculta.

9. Postura de desfrute (lalitāsana): sentado com uma perna recolhida e a outra estendida.

10. Os cinco aspectos de Thötreng Tsal, correspondentes às cinco famílias de budas.

11. Os oito sugatas irmãos: os oito Budas da Medicina.

12. Consciência ordinária: a consciência em seu estado natural, sem fabricação, como é reconhecida na prática do Dzogchen.

13. Rei dos Médicos: epíteto do Buda da Medicina.

14. O ano do Tigre de Ferro macho é 1950. O dia da reunião das ḍākinīs é o dia 25 do mês lunar. Nrön é o mês da mansão lunar Jyeṣṭhā.

15. Exortar a mente de compromisso: lembrar à deidade a promessa que fez de beneficiar os seres.

16. Belo de Contemplar (Sudarśana): a cidade do campo puro do Buda da Medicina.

17. Deidades de sabedoria primordial (jñānasattva): as deidades reais, convidadas a se fundir com a deidade visualizada (samayasattva).

18. Rasa Trülnang é o templo do Jokhang, em Lhasa, a "terra dos deuses". Ngaphö (Ngapo) é uma casa aristocrática de Lhasa. O terceiro dia de vitória é o dia 13 do mês lunar. Drozhin é o mês da mansão lunar Śravaṇā.

19. A Tradição Oral é um arranjo de trechos da Prática Externa e do Ritual de Cura, transmitido por Dudjom Rinpoche a Soktse Rinpoche Kunzang Tendzin Gyaltsen.

20. Do ciclo Realização Espontânea dos Desejos, terma revelado por Jigdrel Dechen Lingpa.

21. Os três frutos: os três mirobálanos (arura, barura e kyurura). As seis substâncias excelentes: noz-moscada, cravo, açafrão, cardamomo-verde, cardamomo-negro e bambu-maná.

22. Senhores das doenças: os espíritos que governam as doenças.